УДК 81'25: 801.73

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.4.2

Е.Л. Заводникова, Н.М. Нестерова

Получена: 09.11.2020

Принята: 03.12.2020

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 20.01.2021

ПРИНЦИП «ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО КРУГА»

В ФИЛОСОФИИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Дан анализ принципа «герменевтический круг», широко используемого в философской герменевтике. Приводится краткая история формирования понятия «герменевтический круг» и освещается современное понимание данного понятия. В качестве источников анализа используются дефиниции, приводимые в различных энциклопедических изданиях как общих, так и специализированных – философских, психологических, лингвистических и пр. Кратко рассмотрены предпосылки зарождения герменевтики как науки об истолковании, а также представлен обзор основных идей основоположников современной герменевтики Ф. Шлейермахера, В. Дильтея, М. Хайдеггера и Х.-Г. Гадамера, в трудах которых и был сформирован принцип «герменевтического круга», суть которого заключается в цикличности процесса понимания текста, в движении познания от целого к частному и от частного к целому. В статье подчеркивается особая роль языка в процессе понимания, указывается, что именно язык является «универсальной средой» понимания, которое значительно усложняется в ситуации перевода, что и позволило Х.-Г. Гадамеру назвать его «предельным случаем общей герменевтической сложности».

Авторы статьи обращаются к принципу «герменевтического круга» с целью использовать его в исследовании специфики переводческого понимания, в связи с чем анализируется герменевтическая концепция перевода. Приводятся основные положения герменевтики перевода, имеющиеся в современном переводоведении, в частности, это концепция «герменевтического движения» Дж. Стайнера и герменевтическая модель перевода А.Н. Крюкова. Отмечается, что принцип «герменевтического круга» пока еще не нашел широкого применения в науке о переводе. В заключении авторы делают предположение о возможности использовать названный принцип в исследовании смыслового восприятия текста в процессе перевода. Исследование планируется выполнить с использованием экспериментальной методики «встречного текста» (А.И. Новиков), которая, по мнению авторов, должна позволить эксплицировать циклический (круговой) характер понимания исходного текста и принятия переводческого решения.

Ключевые слова: *герменевтика, герменевтический круг, философия, переводоведение, интерпретация, понимание, перевод, метод «встречного текста».*

E.L. Zavodnikova, N.M. Nesterova

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 09.11.2020

Accepted: 03.12.2020

Published: 20.01.2021

PRINCIPLE OF 'HERMENEUTIC CIRCLE' IN PHILOSOPHY AND TRANSLATION STUDIES

The article is devoted to analysis of the principle of 'hermeneutic circle' that is widely used in philosophical hermeneutics. A brief history of formation of the concept 'hermeneutic circle' is given and modern understanding of this concept is explored. Definitions that are given in various encyclopedic editions, both general and specialized (philosophical, psychologic, linguistic, etc.) are used as sources for analysis. The paper offers a brief overview of the origins of hermeneutics as the science of understanding and interpretation, as well as of the main ideas of modern hermeneutics founders (F. Schleiermacher, W. Dilthey, M. Heidegger, H.-G. Gadamer) who formed the principle of 'hermeneutic circle' implying cyclicity of the process of text understanding, in motion of cognition from the general to the particular and from the particular to the general. The authors argue a special role of the language in the process of understanding and indicate that it is the language that is the 'universal environment' of understanding that becomes considerably complicated in the situation of translation. This allowed H.-G. Gadamer to name it 'an extreme case of common hermeneutic complexity'.

The authors address the principle of 'hermeneutic circle' to approach specificity of translator's understanding thereby analyzing a hermeneutic principle in translation. The main points of translation hermeneutics that exist in modern translation studies, in particular the principle of 'hermeneutic motion' by G. Steiner and hermeneutic model of translation by A.N. Kryukov are given. The authors demonstrate that the principle of 'hermeneutic circle' has not been widely applied in translation studies. In conclusion the authors suggest that this principle can be possibly applied in investigation of text perception and its comprehension in the process of translation. Investigation is planned to be conducted by using an experimental method of "internal text" (A.I. Novikov) that, according to the authors, ought to explicate cyclic (circle) character of source text understanding and translator's decision-making.

Keywords: *hermeneutics, hermeneutic circle, philosophy, translation studies, interpretation, understanding, translation, "internal/counter text" method.*

Введение

Одним из центральных понятий в исследованиях, посвященных изучению проблемы толкования и понимания текстов, является принцип «герменевтического круга», отражающий циклический характер процесса понимания. Как известно, термины «герменевтика», «герменевтический круг» обязаны своим происхождением древнегреческому слову *ἐρμηνευτική* (герменей – искусство толкования), которое, в свою очередь, связано с именем бога Гермеса, с названием колонн (герм), служивших указателями на дорогах в Древней Элладе. Не только происхождение слова, но и начала герменевтики как науки нужно искать в древнегреческой практике толкования. Основоположником же современной философской герменевтики считается, как известно, Ф. Шлейермахер, учение которого было продолжено В. Дильтеем, Х.-Г. Гадамером и др. В. Дильтею принадлежит мысль, что интерпретация и понимание лежат в основе всех наук, основанных на истолковании текстов, поэтому

именно герменевтика может служить всеобщей методологией гуманитарного знания. Сегодня мы это и видим: герменевтика как методологическая основа используется в философии, филологии, социологии и других гуманитарных науках, включая переводоведение, где герменевтическое направление является одним из доминирующих.

Цель данной статьи – раскрыть сущность понятия «герменевтический круг», рассмотреть историю формирования данного принципа понимания текстов, проанализировать возможности и перспективы применения принципа «герменевтического круга» (ГК) в исследовании природы переводческого понимания.

«Герменевтический круг»: определение понятия и история его формирования

Как уже отмечалось, в современной гуманитарной науке понятие «герменевтический круг» используется достаточно активно, и его определения широко представлены в различных энциклопедических изданиях. Анализ дефиниций позволяет выделить сущностные характеристики этого понятия. Прежде всего в определениях подчеркивается, что «герменевтический круг», будучи категорией герменевтики как науки, является метафорическим представлением процесса понимания как циклического процесса, предполагающего конструктивное и пошаговое движение познания от одного взаимопределяемого элемента к другому, движения от части текста к тексту в целом и, наоборот, – от целого текста к его частям [1; 2, с. 241; 3, с. 146; 4; 5]. Такое круговое движение позволяет глубже и полнее понять воспринимаемый текст. Если выйти за рамки конкретного текста, то можно считать, что «герменевтический круг» – это вид анализа, при котором текст выступает частью, а культура, частью которого он является, – целым [6, с. 81].

Необходимо также отметить, что во всех энциклопедических статьях, описывающих метод ГК, приводится история появления и исторического развития этого понятия. Сегодня история герменевтики активно изучается (см., например, [7; 8] и др.). Ниже представлены основные вехи становления данного термина в философии и переводоведении.

Как отмечалось во введении, герменевтика как практика истолкования сложилась в Древней Греции. Сначала толковались предсказания прорицателей, мифы, позднее – тексты Гомера. О том, что в Античности уже задумывались над проблемой толкования, свидетельствует и знаменитый трактат Аристотеля «Об истолковании» (*Peri hermeneias*), созданный в 355 году до н.э. Считается, что именно в этом сочинении впервые употреблен термин «герменевтика». Зарождение же современной герменевтики, как известно, связывают с именем Ф. Шлейермахера, труд которого «Герменевтика» в 2004 году

вышел в русском переводе. Именно в этой работе автор использует понятие круга, подчеркивая, что процесс понимания представляет собой мнимый круг. В частности, он подчеркивает, что каждое прочтение произведения улучшает наличное предзнание, что позволяет лучше понять текст [9, с. 65]. В случае отдельного текста единицы содержания понимаются, исходя из целого, ввиду чего необходимо совершить обзорное чтение для того, чтобы получить общее представление о целом, что также может быть представлено в виде круга [Там же, с. 67–68]. Согласно Ф. Шлейермахеру, задачей истолкователя является понимание **целого в единичном**. Изменение русла понимания основано на фактах, которые являются новой информацией или показывают новые отношения в тексте [Там же, с. 119] (выделение наше. – Е.З., Н.Н.). Таким образом, целое и части в «герменевтическом круге» взаимозависимы [Там же, с. 230].

Разработку дальнейшей концепции герменевтического круга связывают с тремя именами: В. Дильтей, М. Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер.

В. Дильтей (1833–1911) явился не только герменевтом-теоретиком, но и историком этого направления в философии, представив в работе «Герменевтика и теория литературы» историю становления герменевтики от старейших герменевтических идей до Ф. Шлейермахера. Понимание у В. Дильтея – это понимание духа другого человека, его внутреннего текстового мира, в его концепции текст является не субъектно-объектным комплексом, а духовно-жизненным единством [7, с. 63].

Положения В. Дильтея, изложенные в эссе «Возникновение герменевтики» (1900 г.), сводятся к следующему. Интерпретация имеет свой предел, а познание является бесконечным процессом («кругом») [10, с. 253]. Отдельные части позволяют прийти к целому, и, наоборот, целое позволяет глубже интерпретировать части [Там же, с. 257–259].

Герменевтическая концепция М. Хайдеггера (1889–1976) представлена в его книге «Бытие и время» (1927 г.). Для ученого понимание – не только способ познания, но и способ человеческого бытия, которое с самого начала есть бытие «понимающее». К образу круга он обращается в докладе «Путь к языку» (1959 г.), рассуждая о сущности речи и понимании информации. Согласно М. Хайдеггеру, изначально в языке существует формула, соединяющая части единого, в котором выражено своеобразие речи. Понимание языковой, речевой информации представляется в виде **круга**, наполненного смысловым содержанием и имеющего структуру переплетения, или единой связи текста. Направление и способ кругового вращения детерминированы самим языком через движение в языке. Для того чтобы понять отношения между частными фактами, необходимо дать слово языку как языку. Чем больше человек понимает язык, тем легче ему «распутать» перепле-

тения и обнаружить свободную взаимосвязь названных в формуле отношений [11, с. 259–260].

Ученик М. Хайдеггера Х.-Г. Гадамер (1900–2002) считается самым значительным философом-герменевтом XX столетия. Его основной труд «Истина и метод» (1960) с подзаголовком «Основы философской герменевтики» стал действительно основой герменевтической теории интерпретации и понимания текста как языкового продукта. Для Х.-Г. Гадамера язык – это «среда герменевтического опыта», а сам процесс понимания – процесс языковой [12, с. 446–447]. Мысль, которую Х.-Г. Гадамер особо подчеркивает, заключается в следующем: «язык – это универсальная среда, в которой осуществляется само понимание. Способом этого осуществления является истолкование» (курсив автора). И далее он также обращается к метафоре круга: «Истолкование, как и разговор, есть **круг**, замыкаемый в диалектике вопроса и ответа» [Там же, с. 452].

Продолжая разрабатывать концепцию круговой структуры понимания М. Хайдеггера, Х.-Г. Гадамер подчеркивает цикличность процесса, повторяемость «набрасывания смысла», который постоянно пересматривается: «Тот, кто хочет понять текст, постоянно осуществляет набрасывание смысла. Как только в тексте начинает проявляться какой-то смысл, он делает предварительный набросок смысла всего текста в целом. Но этот первый смысл проявляется, в свою очередь, лишь потому, что мы с самого начала читаем текст, ожидая найти в нём тот или иной определенный смысл. Понимание того, что содержится в тексте, и заключается в разработке такого предварительного наброска, который, разумеется, подвергается постоянному пересмотру при дальнейшем углублении в смысл текста» [Там же, с. 318].

Понимание, согласно ученому, – это герменевтический круг, в котором нет ни начала, ни конца. Суть этого круга заключается в «герменевтическом правиле», выработанном античной риторикой: «целое следует понимать, исходя из частного, а частное, – исходя из целого. <...> Процесс понимания постоянно переходит от целого к части и обратно к целому. **Задача состоит в том, чтобы концентрическими кругами расширить единство понятого смысла**» [Там же, с. 345] (выделение наше. – Е.З., Н.Н.).

Обращаясь к рассмотрению герменевтического опыта, Х.-Г. Гадамер выделяет как особо сложную ситуацию понимания именно ситуацию перевода [Там же, с. 447], поскольку «всякий переводчик – интерпретатор. Иноязычность означает лишь предельный случай общей герменевтической сложности: чуждости и ее преодоления» [Там же, с. 450]. Неудивительно, что участники «Круглого стола», организованного «Вестником МГУ» (2000) и посвященного философским проблемам перевода, отметили, что философией перевода можно считать герменевтику Х.-Г. Гадамера. Ниже кратко рассмотрим герменевтический ракурс исследований в переводоведении.

Перевод как герменевтическая проблема

Как известно, герменевтическая концепция перевода сформировалась в рамках философской герменевтики, в частности, первым серьезным шагом в её формировании явилась работа «О разных методах перевода» Ф. Шлейермахера, опубликованная на русском языке в 2000 году. Именно эта работа положила начало рассмотрению перевода как герменевтической проблемы. Однако более глубокую разработку этой проблемы мы находим у Х.-Г. Гадамера в его уже упомянутом труде «Истина и метод». Выше уже приводились слова ученого о переводе, который он называл «предельным случаем общей герменевтической сложности» и, соответственно, «поучительным» языковым процессом. Это связано с тем, что переводчик должен переносить подлежащий пониманию смысл в контекст нового языкового мира и должен быть понят в этом новом контексте. Таким образом, заключает философ, «всякий перевод уже является истолкованием; можно даже сказать, что он является **завершением этого истолкования** [12, с. 450] (выделение наше. – Е.З., Н.Н.).

Непосредственно в науке о переводе герменевтический подход был реализован Дж. Стайнером в его фундаментальном исследовании «After Babel» (1975). Русскоязычная версия книги «После Вавилонского смещения: вопросы языка и перевода» появилась только в 2020 году. В современном переводоведении широко известно понятие, которое вводит Дж. Стайнер. Он называет его *hermeneutic motion*, («герменевтическое движение/герменевтический ход») и выделяет в этом движении четыре этапа «взаимодействия» переводчика с переводимым текстом. Это этапы: *исходное доверие (initiative trust)*, *агрессия (aggression)*, то есть захват смысла как пленника, *инкорпорация (incorporation)*, то есть включение смысла в новое семантическое пространство и, наконец, этап *компенсации или возмещения (compensation or restitution)*. Именно на этом этапе «перевод восстанавливает равновесие между самим собой и оригиналом, между исходным и принимающим языком, которое было нарушено истолковательным выпадом переводчика и последующим актом присвоения». Таким образом, можно сказать, что ученый предлагает модель перевода, представляющую межъязыковой перевод как пошаговое движение переводчика от восприятия оригинала к порождению текста перевода. Такое движение есть герменевтическая процедура, названная Х.-Г. Гадамером, как уже отмечалось, «предельным случаем герменевтической сложности», а сам Дж. Стайнер называет перевод «рельефным случаем понимания» (*demonstrative statement of understanding*) [13, с. 379].

В отечественном переводоведении одним из первых и серьезных герменевтических исследований перевода стала докторская диссертация А.Н. Крюкова «Методологические основы интерпретативной концепции перевода» (1988). Автором была предложена модель перевода, которую он сам

назвал герменевтической, подчеркнув тем самым её отличие от лингвистических моделей [14, с. 77]. Графически он представил понимание как треугольник, а процесс перевода – как поэтапное (круговое) движение от конвенционального языкового значения, рецептивного смысла (извлекаемого реципиентом из языкового значения) и интенционального смысла (вкладываемого автором в языковое значение в соответствии с правилами прагматики) [Там же, с. 83]. Как итог своего исследования А.Н. Крюков формулирует «закон перевода», который есть закон понимания.

Среди отечественных исследований перевода герменевтического направления можно назвать работы Н.Л. Галеевой, А.А. Залевской и Э.Н. Мишкурова. Все они подчеркивают, что именно понимание является сутью переводческой деятельности [15, с. 78; 16; 17; 18] и рассматривают в том или ином ракурсе специфику переводческого понимания, его интерпретирующую природу. Однако в отличие от философских исследований феноменологической сути процесса понимания в отечественном переводоведении «принцип герменевтического круга» широко не используется.

Заключение

Проведенный анализ дефиниций герменевтического круга как ключевого понятия философской герменевтики, на наш взгляд, позволяет считать его перспективным для использования в исследованиях переводческого понимания. Представляется, что теория смысла, предложенная А.И. Новиковым, и методика исследования понимания текста, названная ученым методикой «встречного текста» [19, с. 203], в основе своей близки к принципу герменевтического круга. Экспериментальные исследования смыслового восприятия текста, проведенные им и проводимые сейчас в Уфе [20] и Перми, как раз и демонстрируют циклический (челночный) характер формирования в сознании воспринимающего текст ментальных структур, соответствующих содержанию и смыслу текста. Цель нашего исследования и заключается в том, чтобы попытаться рассмотреть переводческий акт как герменевтический с использованием методики «встречного текста» и принципа «герменевтического круга».

Список литературы

1. Философия: энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / под ред. А.А. Ивина. – М.: Гардарики, 2004. – URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/encyclopedia/articles/297/germenevticheskij-krug.htm> (дата обращения: 13.10.2020).
2. История философии: энциклопедия / сост. и гл. ред. А.А. Грицанов. – Минск: Интерпрессервис: Книжный дом, 2002. – 1376 с.
3. Энциклопедия эпистемологии и философии науки / гл. ред. И.Т. Касавин. – М.: Канон+: РООИ «Реабилитация», 2009. – 1248 с.

4. Философия науки: словарь основных терминов [Электронный ресурс] / сост. С.А. Лебедев. – URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophy-of-science/index.htm> (дата обращения: 13.10.2020).
5. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике (сводный) [Электронный ресурс]. – URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/psychology-and-pedagogy/fc/slovar-195-9.htm#zag-3718> (дата обращения: 13.10.2020).
6. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий. – 6-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2016. – 610 с.
7. Апаева А.Ю. История герменевтики от Шлейермахера до Гадамера // Вестник Рос. гос. гуманитар. ун-та. Сер. Философские науки. Религиоведение. – 2013. – № 11 (112). – С. 60–71.
8. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. – М.: Изд-во Ин-та философии РАН, 2002. – 235 с.
9. Шлейермахер Ф. Герменевтика / пер. с нем. А.Л. Вольского. – СПб.: Европейский дом, 2004. – 242 с.
10. Дильтей В. Собр. соч.: в 6 т. Т.4: Герменевтика и теория литературы / под ред. А.В. Михайлова и Н.С. Плотникова; пер. с нем. под ред. В.В. Библихина и Н.С. Плотникова. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. – 531 с.
11. Хайдеггер М. Время и бытие: пер. с нем. – М.: Республика, 1993. – 447 с.
12. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: основы философской герменевтики: пер. с нем. / общ. ред. и вступ. ст. Б.Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988. – 704 с.
13. Стайнер Дж. После Вавилонского смещения. Вопросы языка и перевода. – М.: Изд-во Моск. центра непрерывного математ. образования, 2020. – 645 с.
14. Крюков А.Н. Межъязыковая коммуникация и проблема понимания // Перевод и коммуникация / отв. ред. А.Д. Швейцер, Н.К. Рябцева, А.П. Василевич. – М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 1997. – С. 73–83.
15. Галеева Н.Л. Параметры типологии художественных текстов в деятельностной теории перевода: дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 1999. – 394 с.
16. Залевская А.А. Некоторые проблемы теории понимания текста // Вопросы языкознания. – 2002. – № 3. – С. 62–73.
17. Залевская А.А. «Достаточный семиозис» при взаимодействии языков и культур // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – Тверь, 2016. – Вып. 36. – С. 212–218.
18. Мишкурин Э.Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (ч. III: Интерпретация) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 22: Теория перевода. – М., 2018. – № 1. – С. 41–68.
19. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты / под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. – М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 2007. – 224 с.
20. Пешкова Н.П. Проект «Психолингвистика текста. Текст и его смысл: региональные исследования в русле школы А.И. Новикова» // Вопросы психолингвистики. – 2018. – № 36. – С. 168–181.

References

1. Filosofiia: Entsiklopedicheskii slovar' [Philosophy: Encyclopedic dictionary]. Ed. A.A. Ivin. Moscow, Gardariki, 2004.
2. Istoriia filosofii: Entsiklopediia [History of philosophy: Encyclopedia]. Ed. A.A. Gritsanov. Minsk, Interpresservis; Knizhnyi Dom, 2002, 1376 p.
3. Entsiklopediia epistemologii i filosofii nauki [Encyclopedia of epistemology and philosophy of science]. Ed. I.T. Kasavin. Moscow, Kanon+, Reabilitatsiia, 2009, 1248 p.
4. Filosofiia nauki. Slovar' osnovnykh terminov [Philosophy of science. Dictionary of main terms]. Ed. by S.A. Lebedev. Available at: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophy-of-science/index.htm> (accessed 13 October 2020).
5. Entsiklopedicheskii slovar' po psikhologii i pedagogike (svodnyi) [Dictionary of psychology and pedagogics (summarised)]. Available at: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/psychology-and-pedagogy/fc/slovar-195-9.htm#zag-3718> (accessed 13 October 2020).
6. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov i poniatii [Dictionary of linguistic terms and concepts]. 6th ed., rev. Nazran, Piligrim, 2016, 610 p.
7. Apaeva A.Iu. Istoriia germenевtiki ot Shleiermakhera do Gadamera [History of hermeneutics from Schleiermacher to Gadamer]. *Vestnik Rossiiskogo gosudarstvennogo humanitarnogo universiteta. Ser. Filosofskie nauki. Religiovedenie*. Moscow, 2013, no. 11 (112), pp. 60–71.
8. Shul'ga E.N. Kognitivnaia germenевtika [Cognitive hermeneutics]. Moscow, Institute of Philosophy, RAS, 2002, 235 p.
9. Schleiermacher F.D.E. Hermeneutik. Suhrkamp, 1977 (Russ. ed.: Shleiermakher F. Germenевtika. Saint Petersburg, Evropeiskii Dom', 2004, 242 p.).
10. Dilthey Wilhelm. Collected works (in Russian). Vol. 4: Hermeneutics and literature]. Ed. by A.V. Mikhailov, N.S. Plotnikov. Moscow, Dom intellektual'noi knigi, 2001, 531 p.
11. Heidegger Martin. Sein und Zeit [Khaidegger M. Vremia i bytie. Moscow, Respublika, 1993, 447 p.].
12. Gadamer H.-G. Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen, 1960. (Russ. ed.: Gadamer Kh.-G. Istina i metod: osnovy filosofskoi germenевtiki. Moscow, Progress, 1988, 704 p.).
13. Steiner G. After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford University Press, 1975, 507 p. (Russ. ed.: Stainer Dzh. Posle Vavilonskogo smesheniia. Voprosy iazyka i perevoda. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo tsentra nepreryvnogo matematicheskogo obrazovaniia, 2020, 645 p.).
14. Kriukov A.N. Mezh"iazykovaia kommunikatsiia i problema ponimaniia [Interlanguage communication and problem of understanding]. *Perevod i kommunikatsiia*. Ed. by A.D. Shveitser, N.K. Riabtseva, A.P. Vasilevich. Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 1997, pp. 73–83.
15. Galeeva N.L. Parametry tipologii khudozhestvennykh tekstov v deiatel'nostnoi teorii perevoda [Parameters of literary text typology in activity theory of translation]. Doctor's degree dissertation. Tver, 1999, 394 p.
16. Zalevskaia A.A. Nekotorye problemy teorii ponimaniia teksta [Some problems of text understanding theory]. *Voprosy iazykoznanii*, 2002, no. 3, pp. 62–73.

17. Zalevskaia A.A. "Dostatochnyi semiosis" pri vzaimodeistvii iazykov i kul'tur ["Sufficient semiosis" in intercultural communication]. *Inostrannye iazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty*. Vol. 36. Tver, 2016, pp. 212–218.
18. Mishkurov E.N. Germenevtiko-perevodcheskii metodologicheskii standart v zerkale transdistsiplinarnosti (chast' III: "interpretatsiia") [Hermeneutical methodological standard of translation in the mirror of transdisciplinarity (Part III: interpretation)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriia perevoda*. Moscow, 2018, no. 1, pp. 41–68.
19. Novikov A.I. Tekst i ego smyslovye dominanty [Text and its conceptual dominants]. Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 2007, 224 p.
20. Peshkova N.P. Proekt "Psikholingvistika teksta. Tekst i ego smysl: regional'nye issledovaniia v rusle shkoly A.I. Novikova" [The project "Text psycholinguistics. Text and its sense: regional investigations of the A.I. Novikov school"]. *Voprosy psikholingvistiki*, 2018, no. 36, pp. 168–181.

Сведения об авторах

ЗАВОДНИКОВА Елизавета Леонидовна
e-mail: lizaz2@yandex.ru

Аспирантка кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

НЕСТЕРОВА Наталья Михайловна
e-mail: nest-nat@yandex.ru

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Elizaveta L. ZAVODNIKOVA
e-mail: lizaz2@yandex.ru

Postgraduate Student, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Natalia M. NESTEROVA
e-mail: nest-nat@yandex.ru

Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)